



# LEGAL RELEASE

## 2010-2011

### LEGAL RELEASE FOR PARTICIPATION IN VARIOUS ACTIVITIES/FIELD TRIPS OF TIS

**Waiver and Release.** Tianjin International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged and held harmless from any and all liability, claims, and demands of whatever kind or nature, either in law or in equity, which arise or may hereafter arise from the participation by the below named student in the various activities/field trips of Tianjin International School.

**Medical Treatment.** Tianjin International School and its employees and agents are hereby released and forever discharged from any claim whatsoever which arises or may hereafter arise on account of any first aid, treatment, or other medical service rendered in connection with various activities/field trips. The parents and/or legal guardians do hereby authorize medical treatment be rendered as is deemed necessary by the faculty participating in the Activity. In the event of an emergency, the person named below will be contacted if possible, but it is recognized that such contact may not be possible due to the communication system in China.

**Insurance.** Tianjin International School does not carry or maintain health, medical, or disability insurance coverage for any participants in the various activities/field trips. Each participant is expected and encouraged to obtain his or her own medical or health insurance coverage.

**Other.** The student and the student's parents and/or legal guardians expressly agree that this Release is intended to be as broad and inclusive as permitted by the laws of the People's Republic of China and the home country of such persons and shall be so interpreted by any court or other person who may be called upon to review its terms. The participant and the participant's parents and/or legal guardians agree that in the event that any clause or provision of this Release shall be held to be invalid by any court or competent jurisdiction, the invalidity of such clause or provision shall not otherwise affect the remaining provision of this Release which shall continue to be enforceable.

**Media.** I hereby give permission for images of my child, captured during regular and special TIS activities through video, photo and digital camera, to be used solely for promotional material and publications of Tianjin International School and its parent company Leadership Development International, and waive any rights of compensation or ownership thereto.

If you object to this paragraph please check the box and write your objection below and it will be honored.

Student's Passport Name \_\_\_\_\_ Grade \_\_\_\_\_

Siblings at TIS and Grades \_\_\_\_\_

Parent/Guardian Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Parent/Guardian Name \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

\*Please return to the Admissions Office on the first floor.

## LEGAL RELEASE FOR PARTICIPATION IN VARIOUS ACTIVITIES/FIELD TRIPS OF TIS

**포기와 면제(Waiver and Release).** 천진 국제학교(TIS)와 고용된 학교 직원들과 대행기관들은 아래 기명된 학생이 TIS 에서 하는 다양한 활동/야외 학습(field trip)에 참여하다가 법률상 또는 형평성에 있어(equity) 일어나는 모든 종류 또는 모든 성질(nature)에 있어서 모든 책임과 청구와 요구로부터 놓임을 받으며(released) 완전히 방면되며(never discharged) 해 받을 없이 보호 받는다(held harmless).

**의료 치료(Medical Treatment).** TIS와 학교직원과 학교 대행 기관은 다양한 활동/야외 학습(field trip)에 참여하다가 제공되는 응급처치, 치료 또는 다른 의료 봉사로 인해 야기되는 어떠한 종류의 청구(claim)로부터 놓임을 받으며(released) 완전히 방면(never discharged)받는다. 따라서 학부모들과(또는) 법적 보호자들은 다양한 활동/야외 학습에 참여하는 직원들에 의하여 필요하다고 간주 되는 의료 치료가 제공되어 질 수 있도록 권한을 부여한다. 응급 상황 시에 아래에 기명된 사람에게 가능한 연락이 갈 것이다. 하지만 중국의 연락 시스템 때문에 연락이 취해지지 못할 수도 있다.

**보험.** TIS는 학생들의 어떤 특별 활동/현장 학습을 위한 건강보험, 의료보험, 재해 보험을 갖고 있지 않다. 모든 학생들이 개별적으로 자신의 의료 또는 건강 보험 혜택을 받도록 보험을 갖고 있기를 기대할 뿐이다.

**기타.** 학생과 부모님들 또는 법적 보호자들은 이러한 면제 내용(Release)이 중국 인민 공화국과 개개인의 모국 법에 의해 허용된 것과 같이 폭넓게 포함되는 것으로 작성된 것이며, 법정이나 기재된 내용의 사항들을 검토할 수 있는 사람에 의하여 이러한 의미로 해석 되어야 될 것을 명백히 동의해야 한다. 학생과 부모님들 또는 법적 보호자들은 이 면제 사항의 어떠한 구절이나 조항이 법정이나 자격 있는 사법권에 의하여 무효하다고 주장될 경우 그 무효한 구절이나 조항이 지속적으로 효력을 유지할 수 있는 이 면제 내용(Release)의 다른 조항들에 결코 영향을 미치지 않는다는 사실에 동의한다.

**메스컴.** 나는 TIS 특별 활동 때 비디오, 사진, 디지털 사진기 등으로 찍은 나의 자녀의 영상물을 천진 국제학교의 촉진용 간행물, 발행물, 저희 학교 본사인 국제 인재 개발회사 등의 광고물로 사용하도록 보정판 권 또는 소유권을 이에 부여한다.

만약 이것에 관하여 이의가 있을시 네모에 체크 하시기 바라며 아래의 공란에 그 이유를 적어 주시면 그것을 고려하겠습니다.)

**免责.** 在天津国际学校组织的各项活动和郊游中, 学校员工和代理人将对当事学生不承担任何法律意义上的相关责任和义务, 不受制委身于这些活动可能会引发的任何一种形式的索赔或类似要求。

**药物治疗.** 在天津国际学校组织的各项活动和郊游中, 如有特殊或意外情况发生, 需要必须采取急救措施或相关医务诊疗, 学校员工和代理人将会有家长和监护人赋予的足够权限决定适当的急救方法, 而对救护的方法和结果不承担任何责任, 不受制于任何索赔要求。学生家长 and /或合法监护人需要赋予学校对学生采取合宜必要救护的权限。在紧急情况下, 我们会尽力通知以下所填写的联系人。如因在中国某些地区通讯信号不畅通, 使我们无法及时通知家长, 方请家长谅解。

**保险.** 天津国际学校不负责交付学生活动/ 郊游期间的健康保险, 医疗保险, 或伤残保险。学校要求并鼓励凡参与学校郊游/户外活动的学生自行担负交纳其医疗保险, 或健康保险。

**其它.** 这份协议书涵盖范围广泛, 包含项目众多, 都是经中华人民共和国法律准许的。学生及其家长和/或合法监护人清楚地认同此份协议书的合法性和有效性, 而此合法性也将在法院裁决或相关人员精审时保持有效。即使此协议书中的某些具体陈述部分或规定条款部分可能会被法庭或相关司法机构裁决为无效, 但是凡参与此学校活动的学生及其家长和/或合法监护人仍认同此协议书的整体充分有效性, 那些被裁决为无效的相关部分仍旧不会影响协议书剩余条款部分的有效性和具体可行性。

**媒体.** 据此我准许天津国际学校以及母公司 LDI 使用我的孩子在学校日常活动或特殊活动中所拍摄的照片, 数码照片或录像中的肖像被用于单独的学校宣传材料或学校出版物, 并放弃所有补偿权和另外所有权。

如果您对此段落有异议, 请在方框处打勾并将反对意见写在下面空白处, 我们会尊敬您的意见。

Student's Passport Name \_\_\_\_\_ Grade \_\_\_\_\_

Siblings at TIS and Grades \_\_\_\_\_

Parent/Guardian Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Parent/Guardian Signature \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

\*请将签好字的表格交到一楼招生办公室。1층 입학 행정실로 제출하시기 바랍니다.